



**BOOKS  
WITHOUT  
BORDERS**

14 MARCH 2024

Nicole James  
Stadtbibliothek Köln

# Cologne Public Library sprachraum



# Cologne Public Library sprachraum





# Million Stories







# Services

- Homework help
- Writing letters
- Filling out forms
- Referrals to agencies
- Resume writing
- Language learning
- Studying





# Amenities

- Wi-Fi
- PCs
- Copy, print, scan
- Language books
- Free coffee (discontinued)



# Discussion Group

- Tuesday & Thursday for one hour
- Wednesday online
- Volunteer-run







# Notice Board





# Our Volunteers

- 80-100
- 2x a month
- Substitutes
- Quarterly meetings
- Training and workshops







# Ehrenamtliche Tätigkeit

## **1. Wie haben Sie damals erfahren, dass wir im sprachraum neue Ehrenamtliche suchen?**

Bitte wählen Sie eine oder mehrere Antworten aus.

Aushang Zentralbibliothek

Aushang Stadtteilbibliotheken

Aushang sprachraum

Wochenspiegel

Social Media, und zwar

Von anderen Personen

Andere, und zwar



# Opening Festival 2015





# 2017 Anniversary Birthday Party







# Summer Festival







# Program: German for Medical Professions

**stadt  
bibliothek  
köln**

**DEUTSCH  
IM BERUF:**  
Pflege, Medizin,  
Gesundheit

Gemeinsam üben,  
im Beruf Deutsch  
zu sprechen (ab B1)

Jeden Donnerstag  
17 bis 18 Uhr

Teilnahme kostenlos!

sprachraum  
josef-Haubrich-Hof 1a  
(gegenüber der Zentralbibliothek)  
50676 Köln

 **Stadt Köln**  
Die Oberbürgermeisterin





# Program: How Do I Find an Apartment





# Program: Tandem German (discontinued)

**stadt  
bibliothek  
köln**

**Tandem -  
Deutsch lernen  
zu zweit**

Mit einem  
Sprachpartner Deutsch  
lernen:

- sprechen
- schreiben
- sich kennenlernen

Jeden Montag  
17:00 - 18:00 Uhr

Ohne Anmeldung

sprachraum  
Josef-Haubrich-Hof 1 a  
(gegenüber der  
Zentralbibliothek)  
50676 Köln

Der Oberbürgermeister





- 2021-2022
- Ukrainian immigrants
- Fridays 14:00-18:00
- Food
- Interpreters
- Childcare
- Children's crafts
- Summer Fest

# CAFÉ VINOK

## ΚΑΦΕ ΒΙΗΟΚ

ein gemeinsames Projekt von







## Café Vinok: Ehrenamtliche - Übersicht

			vollständiger Impfstatus					
	Name	Email	Mentoring	Catering	Childcare	Background	Languages	Schedule
1			x	x		34 J., vor 20 J. aus Russland immigriert	Russisch, Englisch	gerade Woche
2			x					gerade Woche
3								ungerade Woche
4								ungerade Woche
5							Russisch, versteht Ukrainisch	ungerade Woche
6				x		44 J.		ungerade Woche
7			x	x	x			ungerade Woche
8			x			56 J., Erfahrung als Dolmetscherin/Übersetzerin/ in Betreuung von ausländischen Stipendiaten.	Russisch	gerade Woche
9								gerade Woche
10				x				gerade Woche



## Publicity: Our Flyer





# Flyer

## **sprachraum – вместе учимся и на общественных началах помогаем**

sprachraum – открытое пространство для учебы людей разного происхождения и место встреч для интеллектуального обмена. В sprachraum встречаются, прежде всего, люди, которые хотят учить немецкий язык, и увлеченные волонтеры, которые хотели бы предложить в этом свою поддержку.

### **В sprachraum волонтеры помогают при изучении немецкого языка:**

- ставить вопросы;
- говорить по-немецки;
- выполнять домашние задания;
- писать заявления.

### **В sprachraum есть:**

- WLAN;
- материалы для изучения немецкого языка;
- рабочие места для группового и индивидуального обучения;
- ПК, принтеры и т. п.

### **Адрес**

sprachraum  
Josef-Haubrich-Hof 1a  
50676 Köln

### **Время работы**

Со вторника по пятницу: с 15 до 18 часов

## **sprachraum – разом вчимся та на громадських засадах допомагаємо**

sprachraum – відкритий простір для навчання людей різного походження та місце для зустрічей з метою інтелектуального обміну. У sprachraum зустрічаються, насамперед, люди, які хочуть вивчити німецьку мову, та ініціативні волонтери, які бажали б запропонувати в цьому свою допомогу.

### **У sprachraum волонтери допомагають при вивченні німецької мови:**

- задавати запитання;
- розмовляти німецькою;
- виконувати домашні завдання;
- писати заяви.

### **У sprachraum є:**

- WLAN;
- матеріали для вивчення німецької мови;
- робочі місця для групового та індивідуального навчання;
- ПК, принтери тощо.

### **Адреса**

sprachraum  
Josef-Haubrich-Hof 1a  
50676 Köln

### **Час роботи**

З вівторка до п'ятниці: з 15 до 18 години





# Flyer

## **sprachraum предлагает регулярные мероприятия.**

Вторник, 17 – 18 часов: круг общения  
Люди встречаются поговорить на немецком языке

Среда, 18 – 19 часов: общение онлайн  
Сообщения на эл, почту: [sprachraum@stbib-koeln.de](mailto:sprachraum@stbib-koeln.de)

Четверг, 16 – 17 часов: как написать письмо?  
Помощь в написании письма

Четверг, 18 – 19 часов: круг общения  
Люди встречаются поговорить на немецком языке

Пятница, 16 – 18 часов: заявление и биография  
Помощь в написании документов, требующихся при подаче  
заявления о приеме на работу

*Russisch*

## **sprachraum пропонує регулярні заходи.**

Вівторок, 17 – 18 години: коло спілкування  
Люди зустрічаються поговорити німецькою мовою

Середа, 18 – 19 години: спілкування онлайн  
Повідомлення на ел. адресу: [sprachraum@stbib-koeln.de](mailto:sprachraum@stbib-koeln.de)

Четвер, 16 – 17 години: як написати листа?  
Допомога в написанні листа

Четвер, 18 – 19 години: коло спілкування  
Люди зустрічаються поговорити німецькою мовою

П'ятниця, 16 – 18 години: заяви та біографія  
Допомога в написанні документів, які потрібні при подачі заяви на  
роботу

*Ukrainisch*



# Integration Classes

stadt  
bibliothek  
köln

Bibliothek  
Interkulturell

## Herzlich willkommen

ようこそ	Sànnu dà zuwà	स्वागत
Hun bixêr hatin	欢迎你	Καλωσορίστε
Tervetuloa	Mirê se erdhêt	Sima xêr amêy
。Ж。И	Wabokhian	راغلاست بيه
Benvenuti	வரவேற்கிறோம்	Isten hozta
Latscho diwes sintiwale e romale	Miawoe zo	Hjertelig velkommen
Bemvindo	הבא ברוך	Srdečné vitáme!
امدیڤ خوش	Karibuni	ຍິນດີຕ້ອນຮັບ
E Kaabo	Добро дошли	ຍິນດີຕ້ອນຮັບ
Velkomin	አንኳን ደህና መጣን	Bi xêr hati
Witamy	N'dalu	وسهلا اهلا
ਸਵਾਗਤ ਹੈ	සැරදෙනන් මිළිගනිමු	Chào mừng
Hjärtligt välkommen	Hartelijk welkom	Soo dhawaada
	አንኳን ደህና መጣን	خوش آمدید

**stadt bibliothek köln**  
**sprachraum**

**Ehrenamtliche helfen beim Deutschlernen**

- Fragen stellen
- Deutsch sprechen

[www.stb.koeln.de/sprachraum](http://www.stb.koeln.de/sprachraum)  
Mail: [sprachraum@stb.koeln.de](mailto:sprachraum@stb.koeln.de)

- Hausaufgaben-Hilfe
- Bewerbungen schreiben

**Öffnungszeiten**  
Dienstag, Mittwoch  
Donnerstag  
17 – 18 Uhr

**Stadt Köln**

Neu: Freitag 15 – 18 Uhr geöffnet

**stadt bibliothek köln**



## sprachraum: Angebote



- W-LAN
- Deutsch-Lernmaterialien
- PCs, Drucker, Kopierer/Scanner

## sprachraum: Veranstaltungen

stadt  
bibliothek  
köln

**GESPRÄCHS-  
KREIS**

Leute treffen und  
Deutsch sprechen

Jeden Mittwoch  
18 - 19 Uhr  
Online  
Anmeldung per E-Mail:  
gespraechskreis-bib@web.de

Jeden Donnerstag  
18 - 19 Uhr  
Treffpunkt: sprachraum

stadt  
bibliothek  
köln  
Willkommen

Stadt Köln  
Die Oberbürgermeisterin

stadt  
bibliothek  
köln

Neu: weiterer Gesprächskreis am Dienstag von 17-18 Uhr

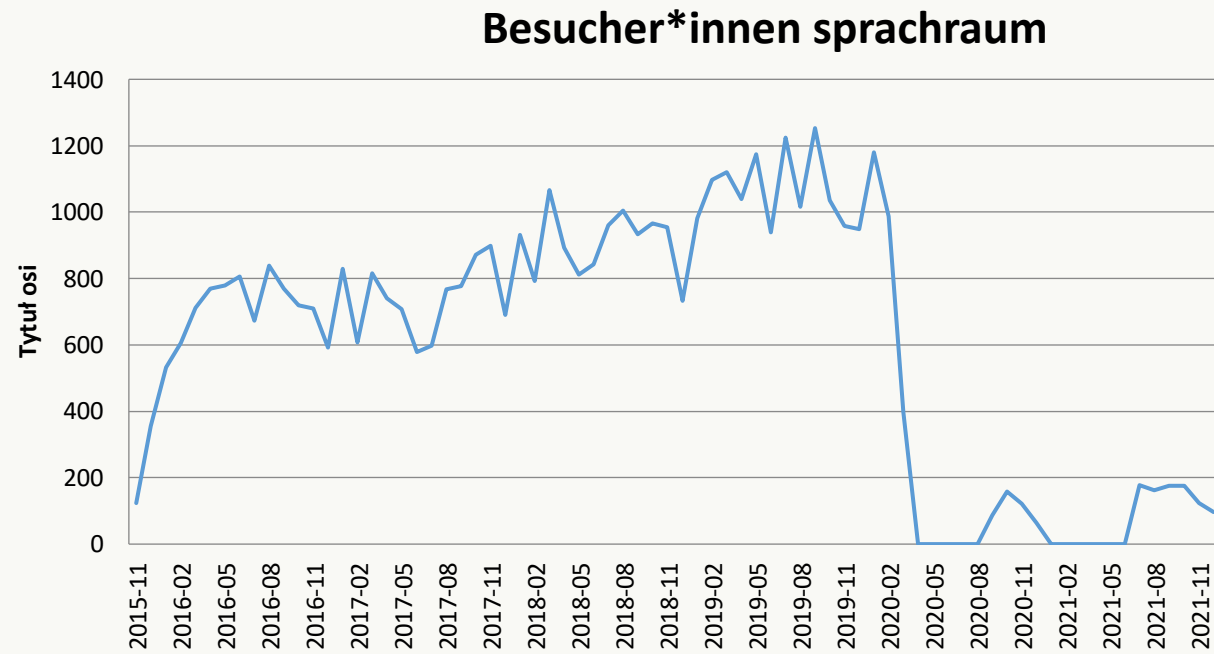


Uhrzeit	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag
09:00-10:00							
10:00-11:00							
11:00-12:00							
12:00-13:00							
13:00-14:00							
14:00-15:00							
15:00-16:00		Normale Öffnungszeiten 15:00-18:00					
16:00-17:00				Briefe Schreiben	Bewerbung &		
17:00-18:00		Gesprächskreis			Lebenslauf		
18:00-19:00			Gesprächskreis Online	Gesprächskreis			
19:00-20:00							





# Number of Visitors





# Number of Visitors

- 2023
  - January 161
  - June 409
  - November 346
- 2024
  - January 218



# Funding

- Library
- Grants
- Special Funds





# New Furniture





# Everyone is Welcome

